

Hilfen für Frauen in Konfliktsituationen



Support
for women in
conflict situations •
Помощь женщинам в
конфликтных ситуациях •
Zor durumlardaki kadınlar için
yardımlar • Aiuto per donne che
si trovano in situazioni di conflitto •
لمساعدة النساء في حالات العنف • کمک به
خانم ها در شرایط اختلاف و درگیری •
Помощь за жени в конфликтни ситуации •
Ajutor pentru femei în situații de conflict • Pomoc
za žene u životnim problemima • Segítség konflikt-
helyzetben lévő nők számára • Pomoc dla kobiet w
sytuacjach konfliktowych • Aides pour les femmes en situations
conflictuelles • Asistencia a mujeres en situaciones conflictivas

Landeshauptstadt

**SAAR
BRÜ
CKEN**



Liebe Saarbrückerinnen,

es gibt Situationen, in denen man alleine nicht weiterkommt. Dann ist es gut, wenn man Menschen findet, die helfen. In Saarbrücken gibt es zum Glück viele Einrichtungen und Beratungsstellen, die professionelle Hilfe anbieten. Der Arbeitskreis Migrantinnen hat in dieser Broschüre die Stellen aufgelistet, in denen diese Hilfe vorzugsweise von Frau zu Frau erfolgt. Denn manchmal braucht es diesen vertrauensvollen, geschützten Rahmen und die Solidarität unter Frauen.

Seien Sie mutig und holen Sie sich Hilfe, wenn es notwendig ist. Machen Sie den ersten Schritt, dann wird es irgendwann auch wieder aus eigener Kraft weitergehen!

Ihre

Charlotte Britz
Oberbürgermeisterin

Liebe Leserin,

Dear reader,

Sie haben diese Broschüre vielleicht in die Hand genommen, weil Sie sich selbst in einer schwierigen Lebenslage befinden – Probleme in der Familie, finanzielle Not, Gewalt etc. – oder weil Sie Fragen zum Ausländerrecht haben. In Saarbrücken gibt es eine Reihe von Einrichtungen, an die Sie sich als Frau wenden können. In manchen dieser Beratungsstellen werden außer Deutsch auch andere Sprachen gesprochen. Wenden Sie sich vertrauensvoll an die Adressen, die wir für Sie zusammengestellt haben!

You might have picked up this brochure because you are in a difficult situation in your life – problems with your family, tough financial circumstances, violence, etc. – or because you have questions regarding immigration law. In Saarbrücken there are a number of organisations you, as a woman, can turn to in confidence. Some of them offer their services in different languages. Please feel free to get in touch with the following trusted contacts we have gathered for you.

1	Gewalt und Bedrohung	10
2	Soziales und Recht	18
3	Psychosoziale Probleme	26
4	Schwangerschafts-konfliktberatung	32
5	Obdachlosigkeit	38
6	Beratungsstellen im Stadtteil	44
7	Politische Vertretung von Migrantinnen und Migranten	52

1	Abuse and domestic violence	10
2	Social and legal affairs	18
3	Psycho-social problems	26
4	Counselling during pregnancy	32
5	Homelessness	38
6	Local counselling services	44
7	Political representation of immigrants	52

Дорогая читательница,

Вы взяли эту брошюру, вероятно, потому, что сами находитесь в тяжелой жизненной ситуации – проблемы в семье, финансовые трудности, насилие и т.д. – или потому что у Вас есть вопросы по правам иностранцев. В Саарбрюкене есть целый ряд организаций, в которые Вы, как женщина, можете обратиться. В некоторых консультационных бюро говорят, кроме немецкого, и на других языках. Обращайтесь с доверием по адресам, которые мы Вам предлагаем.

1	Насилие и угроза	10
2	Социальные вопросы и право	18
3	Психосоциальные проблемы	26
4	Консультация по конфликтам с беременностью	32
5	Отсутствие жилья	38
6	Места консультаций в разных районах города	44
7	Политическое представительство мигранток и мигрантов	52

Sevgili okuyucu,

Bu broşürü belki şu an zor durumda olduğunuz ya da ailevi veya maddi sorunlarınız olduğu için, yada şiddet vs. bir duruma maruz kaldığınız için veya Yabancılar Kanununa dair sorularınız olduğu için elinize aldınız. Saarbrücken’de bir kadın olarak başvurabileceğiniz bir dizi kuruluş ve danışma merkezleri var. Bu danışma merkezlerinin bazılarında Almanca dışında başka dillerde de konuşuluyor. Sizin için derlediğimiz adreslere güvenerek başvurabilirsiniz.

1	Şiddet ve Tehdit	10
2	Sosyal ve Hukuk	18
3	Psikososyal sorunlar	26
4	Gebelik sorunları danışmanlığı	32
5	Evsizlik	38
6	İlçedeki Danışma merkezleri	44
7	Göçmenlerin siyasi temsilciliği	52

Cara lettrice,

forse hai preso in mano questo opuscolo, perché anche tu ti trovi in un momento difficile della tua vita – problemi in famiglia, difficoltà finanziarie, violenza etc. – o anche perché hai ancora domande sui diritti per gli stranieri. In Saarbrücken ci sono diverse organizzazioni ed istituzioni alle quali rivolgersi in qualità di donna. In alcuni di questi centri le consulenze possono avvenire anche in lingue diverse dal tedesco. Abbi fiducia e contatta, in caso di necessità gli indirizzi che abbiamo raccolto per te.

1	Violenza e minacce	10
2	Sociale e legale	18
3	Problemi psicosociali	26
4	Consulenza per gravidanze conflittuali	32
5	Senza fissa dimora	38
6	Centro di consulenza nei quartieri	44
7	Rappresentanza politica di migranti	52

عزيتي القارئه

من الممكن انك قد حصلتي على هذا المنشور لتعرضكي لصعوبات في حياتك كالمشاكل في الاسرة او لصعوبات ماليه او تعرضكي للعنف او لاستفسارات عن قانون الاجانب الخ يوجد في مدينة زاربروكن العديد من المؤسسات التي تستطيعين التواصل معها بجانب اللغة الالمانية تستطيعين التحدث بلغات اخرى الرجاء التواصل مع هذه الجهات على العناوين التي جمعناها لكي

10	العنف والتهديد	1
18	الحقوق الاجتماعيه	2
26	المشاكل النفسيه و الاجتماعيه	3
32	المشوره اثناء الحمل	4
38	في حالات التشرد	5
44	المراكز الاستشاريه في منطقتك	6
52	التمثيل السياسي للمهاجرين	7

خواننده گان عزیز، Уважаема Госпожо,

شاید شما که این بروشور را در دست گرفته اید، بدلیلی خودتان با یک شرایط سختی مواجه شده مانند: مشکل خانواده گی، بحران مالی، خشونت و یا شاید سوالی در ارتباط با حقوق مهاجران (خارجی ها) داشته باشید. در زاربروکن مؤسساتی وجود دارند که شما بعنوان يك خانم میتوانید با آنها تماس برقرار کنید. در برخی از این مؤسسات مشاوره بغیر از زبان آلمانی به زبانهای دیگر نیز صحبت میکنند. با اعتماد کامل به این آدرس هایی که ما برای شما جمع اوری کرده ایم مراجعه کنید!

може би Вие сте взели тази брошура, защото самата Вие се намирате в момента в тежка ситуация – проблеми в семейството, финансови проблеми, насилие и т. н. или защото Вие имате въпроси относно закона за чужденците. В Заарбрюкен има редица институции, към които Вие като жена можете да се обърнете. В някои от тези места за консултации освен немски се говорят и други езици. Вие можете да се обърнете с доверие на съответните адреси, които ние сме събрали за Вас.

10	زور و خشونت و تهدید	1
18	اجتماعی و حقوقی	2
26	مشکلات روحی / اجتماعی	3
32	مشاوره مشکلات دوران بارداری	4
38	بی سر پناه / بی خانمان	5
44	مراکز مشاوره مناطق شهری	6
52	نمایندگی سیاسی مهاجران زن و مهاجران مرد	7

1	Насилие и заплаха	10
2	Социални права	18
3	Психосоциални проблеми	26
4	Консултация в случай на конфликт по време на бременност	32
5	В случай на липса на жилище	38
6	Консултациянно бюро в определена част на града	44
7	Политическо представителство на мигранти	52

Dragă cititoare,

Ați luat această broșură în mână probabil din cauza că vă aflați într-o situație de viață dificilă – probleme în familie, probleme financiare, violență – sau aveți întrebări privind legislația pentru străini. În Saarbrücken există un număr de instituții, la care vă puteți adresa ca femeie. În unele din aceste birouri de asistență se vorbesc și alte limbi în afară de germană. Adresații-vă în plină încredere la adresele acestea pe care le-am compilat.

1	Violență și primejdie	10
2	Societate și legi	18
3	Probleme psiho-sociale	26
4	Consiliere în sarcină	32
5	Persoane fără adăpost	38
6	Birouri de asistență în cartier	44
7	Reprezentare politică pentru migranți	52

Draga čitateljko,

uzeli ste u ruku ovu brošuru, možda zato što se lično nalazite u teškom životnom stanju- Problemi u porodici, finansijska nevolja, nasilje itd.- ili zato što imate pitanja u vezi vaših prava kao stranac. U Saarbrücken- u postoji niz ustanova kojima se vi kao žena možete obratiti. U nekima od ovih savjetovališta se osim njemačkog govore i drugi jezici. Obratite se sa povjerenjem na ove adrese koje smo za vas zajedno sročili!

1	Nasilje i prijetnja	10
2	Socijalna pitanja i prava	18
3	Psihosocijalni problemi	26
4	Savjeti za probleme u trudnoći	32
5	Bez krova nad glavom	38
6	Savjetovališta u dijelovima grada	44
7	Politička predstavništva za migrante	52

Kedves olvasóink,

valószínűleg hogy eszt a szorólapot azért veték kézbe mert saját maguk nehéz hélyzetben vannak – családi problémák, pénz hiány, erőszak miat stb. – vagy épen kérdéseik vannak a külföldiek jogaikal kapcsolatban. Saarbrückenbe sok szervezetek vannak, amélykhez önnök, mint nők, fordulhatnak. Ezek közül néhány ilyen tanácsadó központokban a német nyelven kívül más nyelveket is beszélnek Bizalomal fordulyanak az alláb felsororolt címekhez!

1	Erőszak és fenyegetés	10
2	Szociális és joggi problémák	18
3	Pszichoszociális problémák	26
4	Tanácsadás terhesség miat adodot konfliktus esetében	32
5	Menedék hely hiánya	38
6	Tanácsadási kerületi központok	44
7	Az emigránsok és a bevándorlók politikai képviseltetése	52

Droga Czytelniczko,

być może wzięłaś do ręki tę ulotkę, ponieważ sama znajdujesz się w trudnej sytuacji życiowej – ze względu na problemy rodzinne, trudną sytuację finansową, przemoc itd. – lub masz pytania odnośnie przepisów prawnych dotyczących cudzoziemców. W Saarbrücken istnieje szereg placówek, do których możesz się zwrócić jako kobieta. W niektórych poradniach można się porozumieć nie tylko w języku niemieckim, lecz również w innych językach. Możesz z pełnym zaufaniem zwrócić się do tych placówek, których adresy zebraliśmy z myślą o Tobie!

1	Przemoc i zagrożenie	10
2	Sprawy socjalne i prawne	18
3	Problemy psychospołeczne	26
4	Poradnie dla kobiet, znajdujących się w sytuacji konfliktowej z powodu ciąży	32
5	Bezdomność	38
6	Poradnie w dzielnicach miasta	44
7	Przedstawicielstwo polityczne migrantek i migrantów	52

Chère lectrice,

Vous avez peut-être pris ce dépliant dans la main parce que vous vous trouvez vous-même dans une situation difficile – problèmes dans la famille, urgence financière, violence, etc. – ou parce que vous avez des questions sur le droit des étrangers. Il existe à Sarrebruck plusieurs institutions et services de consultation auxquels vous pouvez vous adresser en tant que femme. Dans certains services, on parle également d’autres langues en dehors de l’allemand. Adressez-vous en toute confiance aux adresses que nous avons établies pour vous dans ce dépliant !

1	Violence et menace	10
2	Social et droit	18
3	Problèmes psychosociaux	26
4	Conseil en cas de grossesse	32
5	Sans logis	38
6	Services d’information de quartier	44
7	La représentation politique des migrants et migrants	52

Estimada lectora,

quizás Ud. ha tomado este folleto, porque se encuentra en una difícil situación de su vida (problemas dentro de la familia, problemas económicos, violencia etc.) o porque tiene preguntas acerca del derecho de extranjería. En Saarbrücken hay una serie de centros y asesorías a las que Ud., como mujer, puede dirigirse. En algunos de estos consultorios se hablan otros idiomas aparte del alemán. ¡Diríjase con toda confianza a las direcciones que hemos reunido para Ud.

1	Violencia y amenazas	10
2	Situación social y derecho	18
3	Problemas psicosociales	26
4	Asesoramiento en casos de embarazo conflictivo	32
5	Personas sin hogar	38
6	Asesorías de barrio	44
7	Representación política de los/las inmigrantes	52



Gewalt und Bedrohung

Abuse and domestic violence

Насилие и угроза

Şiddet ve Tehdit

Violenza e minacce

العنف والتهديد

زور و خشونت و تهديد

Насилие и заплаха

Violență și primejdie

Nasilje i prijetnja

Erőszak és fenyegetés

Przemoc i zagrożenie

Violence et menace

Violencia y amenazas

DEU Sie fühlen sich in Ihrem Alltag bedroht oder sexuell belästigt; Sie wurden missbraucht oder vergewaltigt oder Sie leiden unter Gewalttätigkeiten Ihres Partners oder Ehemanns. Sie suchen deshalb Unterstützung, psychotherapeutische Hilfe, Informationen über rechtliche Schritte gegen Täter oder eine geschützte Wohnmöglichkeit für sich und Ihre Kinder. Sie können sich wenden an:

ENG Have you been threatened or harassed? Have you been abused or raped, or is your partner or husband physically violent? For support, psycho-therapeutic help, information about legal options against your abuser or safe accommodation for yourself and your children, please contact:

RUS Вы чувствуете в повседневной жизни угрозы или сексуальное домогательства, Вы подвергались насилию или изнасилованию, или Вы страдаете от насильственных действий Вашего партнера или мужа. Поэтому Вы ищете защиту и поддержку, психотерапевтическую помощь, информацию о правовых действиях против насильника или крышу над головой для себя и своих детей. Вы можете обратиться в:

TUR Kendinizi gündelik yaşamda tehdit veya taciz edilmiş mi hissediyorsunuz; istismar edildiniz veya tecavüze mi uğradınız yada partnerinizin veya kocanızın şiddetine mi maruz kalıyorsunuz. Bunun için destek, psikolojik yardım, faillere karşı yasal koğuşturma hakkında bilgi veya kendiniz ve çocuklarınız için güvenilir bir ikametgâh imkanı mı arıyorsunuz. Buraya başvurabilirsiniz:

ITA Ti senti minacciata o molestata sessualmente nella tua vita quotidiana, hai subito violenze o molestie sessuali o soffri per gli atti di violenza compiuta dal tuo partner o da tuo marito. Hai bisogno di supporto, di aiuto psicoterapeutico, di informazioni sulle azioni legali da intraprendere, di un luogo di rifugio (protetto) per te e i tuoi figli. Puoi rivolgerti a:

ARA

هل تتعرضين في حياتك اليوميه للتهديد او للتحرش الجنسي هل تعرضتي للاغتصاب او تعانين من العنف من شريك حياتك او زوجك اتبختين عن المساعدة او المساعدة النفسيه او معلومات عن اي خطوات قانونيه او مكان للسكن لكي و لاطفالك تستطيعين التوجه

FAS

در زندگی روزمره خود احساس تهدید میکنید و یا آزار و اذیت جنسی میشوید و یا مورد آزار و اذیت واقع شده اید و یا به شما تجاوز شده و یا تحت فشار خشونت از طرف همسر یا پارتنر خود هستید. بنابراین در جستجوی حمایت و پشتیبانی هستید ، نیاز به کمک روان درمانگر (مشاور روهی) دارید ، اطلاعات درمورد مراحل قانونی مقابله با متخلف (کسی که مجرم است) و یا برای امکان یک محل زندگی امن برای خود و بچه هایتان . میتوانید با انها (مؤسسات) تماس بگیرید :

BUL

V еждневието си Вие се чувствате заплашена или сексуално тормозена; злоупотребили са с Вас или сте била изнасилена или страдате от насилствените действия на Вашият партньор или съпруг. В тази връзка Вие търсите подкрепа, психотерапевтична помощ, информация относно правни действия срещу извършител или безопасно място, където да живеете с Вашите деца. Вие можете да се обърнете към:

RON

Vă simțiți amenințate sau abuzate sexual în viața de zi cu zi; ați fost abuzată sau violată sau suferiți din cauza violenței partnerului sau soțului dumneavoastră. Căutați din cauza aceasta sprijin, ajutor terapeutic psihologic, informații despre căi legale împotriva faptășilor sau acces la adăpost sigur pentru dumneavoastră și copiii comuni. Vă pute-ți adresa la:

BOS

Ako vam u svakodnevnom životu neko prijete ili vam se seksualno nameće; bili ste zlopotrebljavani ili silovani ili patite od nasilnih djela vašeg partnera ili muža. Zbog toga tražite podršku, psihoterapeutsku pomoć, informacije o pravnim postupcima protiv počinioca ili zaštićenu mogućnost stanovanja za vas i vašu djecu. Možete se obratiti ovdje:

HUN Úgy érzi, hogy szexszuális zaklatás vagy fenyegetes veszeben van, vagy épen ki használtak vagy megerőszakoltak, férje vagy elettarsa agresszivitasa miat szenvedd. Mind emiat védelmet keres, pszichoterápiára lenne szukszege, informazioakat keresne az allami jogi eljárásal kapcsolatban amelyet az elkövetők ellen használnak, vagy egy biztos szalas lehetoseget keresnek onnok és gyermekuk számára. Kérjük, lépjen kapcsolatba:

POL Czujesz się zagrożona lub molestowana seksualnie, zostałaś zgwałcona, pobita lub cierpisz z powodu przemocy męża lub partnera. Poszukujesz wsparcia, pomocy psychoterapeuty, informacji o krokach prawnych przeciwko sprawcy lub miejsca bezpiecznego pobytu dla siebie i twoich dzieci. Zwróć się do:

FRA Dans votre quotidien, vous vous sentez menacée ou harcelée sexuellement ; vous avez été victime d'abus ou de violences sexuelles ou vous souffrez d'actes de violences de la part de votre partenaire ou époux. Vous cherchez par conséquent un soutien, une aide psychothérapeutique, des informations sur des étapes juridiques contre des auteurs de violence ou une possibilité de logement sécurisé pour vous et vos enfants. Vous pouvez vous adresser à :

SPA En su vida cotidiana, Ud. se siente amenazada sexualmente o acosada; fue abusada, violada o sufre de los malos tratos de su pareja o marido. Por eso está en búsqueda de apoyo, de asistencia psicoterapéutica, de información sobre las medidas jurídicas que se puedan adoptar contra el agresor o de una vivienda segura para sí misma y sus hijos. En este caso puede dirigirse a:

Adressen



Frauennotruf Saarland

Beratung für vergewaltigte und misshandelte Frauen

Anschrift Nauwieserstraße 19, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 36767
E-Mail notrufgruppe-sb@t-online.de
Webseite www.frauennotruf-saarland.de

Zeiten Mo & Do 14–17 Uhr, Di & Fr 9–12 Uhr (Telefonische Beratung), Termine nach Vereinbarung, Kontaktaufnahme auch über Anrufbeantworter möglich

Angebot Beratung für Frauen, die sexualisierte und/oder körperliche Gewalt erlebten; Informationen und Begleitung bei rechtlichen Schritten gegen Täter; Verweisung an Anwältinnen, Therapeutinnen und andere Spezialistinnen

Sprachen Deutsch. Auf Wunsch werden Dolmetscherinnen gestellt.



pro familia Saarbrücken

**Deutsche Gesellschaft für Familienplanung,
Sexualpädagogik und Sexualberatung**

Anschrift Heinestraße 2–4, 66121 Saarbrücken
Telefon +49 681 96817676
E-Mail saarbruecken@profamilia.de
Webseite www.profamilia.de

Zeiten Mo–Do 9–12 Uhr & 13–16 Uhr, Fr 8–13 Uhr

Angebot Schwangerensozialberatung und Vermittlung finanzieller Hilfen; Schwangerschaftskonfliktberatung gem. §219 StGB mit Ausstellen des Beratungsnachweises; Beratung zu Kinderwunsch, Partnerschaftsproblemen, Trennung und Scheidung, sexualisierter Gewalt, sexuellen Fragen und Problemen; Sexualpädagogik

Sprachen Deutsch, Englisch



Frauenhäuser im Saarland

**Schutz und Hilfe für gewaltbetroffene Frauen
und ihre Kinder**

Arbeiterwohlfahrt Landesverband Saarland e.V.

Frauenhaus Saarbrücken

Anschrift Postfach 10 13 20, 66013 Saarbrücken
Telefon +49 681 991800
E-Mail frauenhaus-sb@lvsaarland.awo.org
Webseite www.awo-saarland.de

Frauenhaus Neunkirchen

Anschrift Postfach 15 65, 66515 Neunkirchen
Telefon +49 6821 92250
E-Mail frauenhaus-nk@lvsaarland.awo.org
Webseite www.awo-saarland.de

Frauenhaus Saarlouis

Anschrift Postfach 11 07, 66711 Saarlouis
Telefon +49 6831 2200
E-Mail frauenhaus-sls@lvsaarland.awo.org
Webseite www.awo-saarland.de

Zeiten Die Frauenhäuser sind 24 Stunden erreichbar.

Angebot Beratung und Aufnahme von Frauen (mit ihren Kindern), die aktuell Gewalt in engen sozialen Beziehungen erleben oder von Gewalt durch (Ex-) Partner bedroht sind.

Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, bei Bedarf werden Dolmetscherinnen hinzugezogen.



ALDONA e. V. **Beratungsstelle für Migrantinnen**

Anschrift Postfach 10 14 13, 66104 Saarbrücken
Telefon +49 681 373631 oder +49 173 3065832
E-Mail aldona-ev@t-online.de
Webseite www.aldona-ev.de

Zeiten Mo–Do 9–12.30 Uhr & 13.30–15.30 Uhr, Fr 9–13 Uhr

Angebot Beratung, Betreuung und Begleitung von Migrantinnen mit Gewalterfahrungen, unter anderem Klärung der sozialen und rechtlichen Situation; persönliche oder telefonische Beratung, auf Wunsch anonym

Sprachen Deutsch, Englisch, Polnisch, Russisch, bei Bedarf Dolmetscherinnen in anderen Sprachen



Interventionsstelle Häusliche Gewalt **Beratungs- und Interventionsstelle für Opfer häuslicher Gewalt**

Anschrift Richard-Wagner-Straße 17, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 3799610
E-Mail interventionsstelle@skf-saarbruecken.de
Webseite www.skf-saarbruecken.de

Zeiten Mo–Fr 8.30–12 Uhr und nach Vereinbarung

Angebot Die Interventionsstelle wird mit Einverständnis des Opfers von der Polizei über Einsätze bei häuslicher Gewalt informiert. Ihre Aufgabe ist es dann, Kontakt zu den Betroffenen aufzunehmen und aktiv auf sie zuzugehen, um ihnen und ihren Kindern möglichst schnell Unterstützung anzubieten.

Sprachen Deutsch, Dolmetscherinnen werden bei Bedarf hinzugezogen



Beratung Interkulturell von Frauen für Frauen (BIFF)

Therapie Interkulturell e.V.

Anschrift Rosenstraße 31, 66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 373535

E-Mail interkult@freenet.de

Zeiten Mo–Fr 8–14.30 Uhr

Angebot interkulturelle Beratung für Frauen mit Gewalterfahrung; Zugang zu wichtigen Informationen und Unterstützungsangeboten; Kontaktaufnahme und Begleitung zu Ämtern, Behörden, Anwälten, Polizei und Frauenhäusern; Gesundheitsförderung von Frauen und ihren Familien und Weitervermittlung an Psychotherapeutinnen.

Sprachen Deutsch, Persisch, Bosnisch und bei Bedarf Dolmetscherinnen in anderen Sprachen



Soziales und Recht

Social and legal affairs

Социальные вопросы и право

Sosyal ve Hukuk

Sociale e legale

الحقوق الاجتماعيه

اجتماعى و حقوقى

Социални права

Societate și legi

Socijalna pitanja i prava

Szociális és joggi problémák

Sprawy socjalne i prawne

Social et droit

Situación social y derecho

- DEU** Arbeitslosengeld, Hartz IV, Aufenthaltserlaubnis, berufliche Eingliederung, Diskriminierung und vieles mehr: Manche Probleme kann man alleine nicht lösen, und Anträge und Schreiben von Behörden sind oft schwer zu verstehen. Wenn Sie Hilfe brauchen, können Sie sich an folgende Einrichtungen wenden:
- ENG** Unemployment benefits, Hartz IV Programme benefits, residence permit, career orientation, discrimination and more: some problems you cannot always solve on your own, and applications and bureaucratic letters are often difficult to understand. If you need help, the following organisations are available:
- RUS** Пособие по безработице, Хартц 4, разрешение на пребывание в Германии, возврат в профессию, дискриминация и многое другое: некоторые проблемы нельзя решить одному, а заявления и письма от учреждений часто трудно понять. Если Вы нуждаетесь в такой помощи, можете обратиться в следующие организации:
- TUR** İşsizlik parası, Hartz IV, oturma izni, mesleki entegrasyon, ayrımcılık ve bir çok daha sorunda; Bazı sorunları tek başına halledemezsiniz ve çoğu zaman resmi dairelerin başvuruları ve yazmaları zor anlaşılıyor. Eğer Size yardım gerekiyorsa sıradaki kuruluşlara başvurabilirsiniz:
- ITA** Disoccupazione, sussidi sociali (Hartz IV), permesso di soggiorno, inserimento professionale, discriminazione e altro ancora. Non è possibile risolvere tutti i problemi da soli e i moduli di richiesta, come anche i documenti da presentare in alcune istituzioni sono difficili da comprendere. Se hai bisogno di aiuto puoi rivolgerti alle seguenti istituzioni:

ARA هل تتعرضين لمشاكل مع اعانات البطالة او الاقامه او مشاكل وظيفيه او للتجريم بعض المشاكل لا يستطيع الانسان التعامل معها بمفرده وغالبا لا تستطيعين فهم رسائل الجهات الحكوميه او لا تستطيعين ملئ الطلبات اذا كنت ترغيبين بالمساعده تستطيعين التوجه ل

FAS حقوق بيكاري , كمك مالى (Hartz IV), اجازة اقامت ، موارد شغلى وحرفه اى ، تبعيض و ساير موارد بسيار ديگر : برخى مشكلاتى كه شخص به تنهايى قادر به حل انها نيست ، و درخواست نامه ها و نوشته هاى ادارى كه اغلب فهميدن انها مشكل وسخت ميباشد، اگر شما نياز به كمك داشته باشيد، ميتوانيد با اين مؤسساتى كه در ذيل آمده تماس بگيريد .

BUL Пари за безработни, Hartz IV, разрешително за пребиваване, професионална интеграция, дискриминация и много други. Някои проблеми човек не може да реши сам и заявления и писма от службите са често трудни за разбиране. Когато Вие имате нужда от помощ можете да се обърнете към следните институции:

RON Alocație pentru șomeri, Hartz IV, dreptul de ședere, incluziunea în societate la nivel profesional, discriminare și multe alte subiecte legate de viața în Germania. Unele probleme nu le puteți realiza singure și cereri și comunicări oficiale de la autorități sînt greu de înțeles. Dacă aveți nevoie de ajutor și sprijin, vă puteți adresa la:

BOS Novac za nezaposlene, Hartz IV, dozvola boravka, ukljućivanje u posao, diskriminacija i ostalo: neke probleme ne možete sami riješiti, kao zahtjeve i pisma od ustanova koje jako teško razumijete. Ako vam treba pomoć, možete se obratiti slijedećim ustanovama:

- HUN** A munkanélküliség, szociális, tartózkodási jog, munka integráció, hátrányos megkülönböztetés és más egyéb ilyen Problémái vannak: Néhány problémákat nem lehet egyedül megoldani, és gyakran nehéz megerteni a kérdéseket és az államtól kapot hivatalos levelek. Ha segítségre van szüksége, forduljon az alábbi szervezetekhez:
- POL** Zasiłek dla bezrobotnych (Arbeitslosengeld), zasiłek socjalny Hartz IV, zezwolenie na pobyt, integracja zawodowa, dyskryminacja i wiele innych kwestii: niektórych problemów nie da się rozwiązać samemu, a wnioski i pisma z urzędów są często trudne do zrozumienia. Jeżeli potrzebujesz pomocy w tych sprawach, możesz zwrócić się do następujących placówek:
- FRA** Allocation chômage, Hartz IV, séjour, insertion professionnelle, discrimination et plus encore : vous n'arrivez peut-être pas à résoudre tous les problèmes toute seule. De plus, il est souvent difficile de voir clair dans tout ce qui est services administratifs allemands, demandes et lettres officielles. Si vous avez besoin dans ce cas d'aide, vous pouvez vous adresser par exemple aux institutions suivantes :
- SPA** Subsidio de desempleo, Hartz IV, permiso de residencia, integracion laboral y mucho mas. Muchos problemas son difíciles de solicionar sola y a veces, las solicitudes y cartas oficiales de la autoridades alemanas son complejas de comprender. Si este es el caso y necesita ayuda, puede dirigirse, por ejemplo, a los siguientes centros de consulta:

Adressen



Migrationsdienste des Diakonischen Werkes **Diakonisches Werk an der Saar gGmbH**

Anschrift Zur Malstatt 4, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 700705
E-Mail migr-sb@dwsaar.de
Webseite www.dwsaar.de

Zeiten Mo, Mi & Do 9–12.30 Uhr und nach Terminvereinbarung

Angebot Beratung und Begleitung bei der sozialen, schulischen und beruflichen Integration; Hilfestellung bei aufenthaltsrechtlichen und familiären Fragen; Integrationskurse; berufsbezogene Deutschkurse

Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Arabisch, Kurdisch, Türkisch



Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e. V. **c/o FrauenGenderBibliothek Saar**

Anschrift Großherzog-Friedrich-Straße 111, 66121 Saarbrücken
Telefon +49 681 9388023
E-Mail saarbruecken@verband-binationaler.de
Webseite www.verband-binationaler.de

Zeiten Mo 9–12 Uhr, Fr 10–13 Uhr, Beratung nach Vereinbarung

Angebot Beratung und Unterstützung bei Fragen binationaler Eheschließungen; Beratung bei Trennung/Scheidung; rechtliche und psychosoziale Unterstützung

Sprachen Deutsch, Englisch, Rumänisch



Flüchtlingsarbeit in der Landesaufnahmestelle Lebach

Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Anschrift Pommernstraße 6, 66822 Lebach
Telefon +49 6881 4783
E-Mail fluechtlingsarbeit@dwsaar.de
Webseite www.dwsaar.de

Zeiten Mo, Di, Do & Fr 9–12 Uhr, Mo & Mi 14–16 Uhr,
weitere Termine nach Vereinbarung

Angebot Beratung und Begleitung von Flüchtlingen insbesondere zu asyl- und aufenthaltsrechtlichen Fragen, zu leistungsrechtlichen Fragen, bei zentraler Unterbringung und Versorgung in der und beim Auszug aus der Landesaufnahmestelle Lebach, bei Sprachförderung und der Vorbereitung der beruflichen Integration, bei Familienzusammenführung u. v. m.; spezielle Beratungs- und Unterstützungsangebote für Flüchtlingsfrauen

Sprachen Deutsch, Englisch, Arabisch, Französisch



Migrationsdienst des Caritasverbandes Saarbrücken

Anschrift Johannisstraße 2, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 309060
E-Mail info@caritas-saarbruecken.de
Webseite www.caritas-saarbruecken.de

Zeiten Mo 9–11.30 Uhr, Do 13.30–16 Uhr

Angebot Hilfen bei sozialer Integration, bei familiären und persönlichen Problemen, beim Umgang mit Behörden, bei schulischer und beruflicher Integration

Sprachen Deutsch, Russisch, Arabisch, Französisch, Englisch, Italienisch, Türkisch



Psychosoziales Beratungszentrum / Migrationsberatung

Deutsches Rotes Kreuz, Landesverband Saarland

Anschrift Vollweidstraße 2, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 9764264
E-Mail beratungszentrum@lv-saarland.drk.de
Webseite www.lv-saarland.drk.de

Zeiten Mo–Do 9–12 Uhr & 13–16 Uhr, Fr 9–12 Uhr

Angebot Hilfestellung bei sozialen und familiären Problemen, psychosoziale Begleitung und Beratung während des Integrationsprozesses

Sprachen Deutsch, Russisch, Dari/Farsi, Englisch, Aserbaidshisch, Türkisch, Arabisch, Kurdisch



Beratungsstelle für Opfer von Diskriminierung und rechter Gewalt

**Forschungs- und Transferstelle für Gesellschaftliche
Integration und Migration GIM**

Anschrift Saaruferstraße 16, 66117 Saarbrücken
Telefon +49 681 5867209
E-Mail giannoulis@gim-htw.de

Zeiten nach Absprache

Angebot aufsuchende Beratung für Opfer von Diskriminierung, Rassismus oder Rechtsextremismus; Beratung zur persönlichen Situation und den rechtlichen Möglichkeiten; Begleitung zu Behörden und Einrichtungen; Hilfe bei der Beantragung von finanziellen Unterstützungen

Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch



Migrations- und Integrationsdienst

Arbeiterwohlfahrt Landesverband Saarland e.V. / Sozialpädagogisches Netzwerk (SPN)

Anschrift Serrigerstraße 20, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 95924826
E-Mail beyhan.gaussmann@lvsaarland.awo.org
Webseite www.awo-saarland.de

Zeiten nach Absprache

Angebot Migrationserstberatung: Unterstützung bei ersten Orientierungen in Deutschland; Umgang mit Behörden und Institutionen, familiären und persönlichen Problemen; Erstellung eines persönlichen Integrationsplans; Vermittlung von Integrationskursen, schulischer und beruflicher Integration etc.

Sprachen Deutsch, Türkisch



Beratungsnetzwerk gegen Diskriminierung Saar

**Fachstelle Antidiskriminierung & Diversity Saar,
Forschungs- und Transferstelle für Gesellschaftliche
Integration und Migration GIM**

Anschrift Saaruferstraße 16, 66117 Saarbrücken
Telefon +49 681 5867492
E-Mail fads@gim-htw.de
Webseite www.fad-saar.de

Zeiten nach Vereinbarung

Angebot Das Beratungsnetzwerk gegen Diskriminierung Saar steht Ihnen mit kompetenten Anlaufstellen zur Verfügung. Gemeinsam prüfen wir, ob und was man gegen konkrete Diskriminierungen und Benachteiligungen tun kann.

Sprachen Deutsch. Auf Wunsch werden Dolmetscherinnen gestellt.



Psychosoziale Probleme

Psycho-social problems

Психосоциальные проблемы

Psikososyal sorunlar

Problemi psicosociali

المشاكل النفسية و الاجتماعية

مشكلات روحى/اجتماعى

Психосоциални проблеми

Probleme psiho-sociale

Psihosocijalni problemi

Pszichoszociális problémák

Problemy psychospołeczne

Problèmes psychosociaux

Problemas psicosociales

- DEU** Wenn Sie das Gefühl haben, dass Sie mit Ihrer Lebenssituation nicht alleine klar kommen; wenn Sie Probleme mit den Kindern und/oder dem Partner haben, die Sie nicht alleine lösen können, können Sie eine dieser Beratungsstellen aufsuchen:
- ENG** If you have the feeling you cannot manage your life situation at the moment, or you are having problems with your children or partner that you cannot solve, you can reach out to these counselling services:
- RUS** Если Вы чувствуете, что со своей жизненной ситуацией одни не справитесь, если есть проблемы с детьми и/или с партнером, которые Вы одна не можете решить, можете найти одно из этих консультирующих мест:
- TUR** Eğer hayati durumunuz ile yalnız baş edemeyeceğinizi hissediyorsanız; eğer çocuklarınız veya partneriniz ile tek başına çözemeyeceğiniz sorunlar varsa, sıradaki danışmanlık merkezlerine başvurabilirsiniz:
- ITA** Quando hai la sensazione di non farcela da sola ad affrontare il momento in cui ti trovi, quando hai problemi con i tuoi figli e/o con il tuo partner, puoi sempre rivolgerti ad uno dei seguenti centri:

ARA إذا كنت تشعرين بانك لا تستطيعين التعامل مع مشاكلك اليومية او لديك مشاكل مع اطفالك او شريك حياتك ولا تستطيعين حل هذه المشاكل تستطيعين التوجه ل

FAS اگر شما احساس میکنید که به تنهایی نمیتوانید با وضعیت زندگی خود روبرو شوید؛ اگر مشکلی با فرزند یا / همسر/ پارتنر خود دارید که به تنهایی قادر به حل آن مشکل نیستید، میتوانی با یکی از این مراکز مشاوره تماس بگیرید:

BUL Когато Вие имате чувството, че не можете сама да се справите със ситуацията в която се намирате; когато Вие имате проблеми с децата и/или партньора, които Вие сама не можете да решите, Вие можете да потърсите едно от следните места за консултации:

RON Dacă aveți impresia că nu vă descurcați în condițiile de viață actuale; dacă aveți probleme cu copiii și/sau partenerul, pe care nu le puteți rezolva singure, puteți să vă adresați la următoarele instituții:

BOS Ako osjećate da ne možete sami izaći na kraj sa vašom životnom situacijom; ako imate problema sa djecom i/ ili partnerom, koje ne možete sami riješiti, možete potražiti jedno od ovih savjetovališta:

- HUN** Ha úgy érzi, hogy a mindennapi életben nem tud egyedül kuzdeni a problémákkal; Ha problémák merülnek fel a gyermekeivel és / vagy az élettársával, amelyeket egyedül nem tud kezelni, akkor forduljon a következő tanácsadó központokhoz:
- POL** Jeżeli czujesz, że sama nie dasz sobie rady ze swoją sytuacją życiową; jeżeli masz problemy z dziećmi oraz/lub z partnerem, których nie potrafisz sama rozwiązać, możesz udać się do jednej z następujących poradni:
- FRA** Si vous avez le sentiment de ne pas pouvoir vous en sortir seule – problèmes mentaux, problèmes avec les enfants et/ ou le partenaire – vous pouvez vous rendre à un de ces services de consultation cités ci-dessous :
- SPA** Si Ud. tiene la sensación de que no es capaz de manejarse sola en su situación de vida, si tiene problemas con sus hijos y/o con su pareja que no puede solucionar sola, puede dirigirse a uno de los siguientes centros:

Adressen



Evangelische Beratungsstelle für Erziehungs-, Partnerschafts- und Lebensfragen

Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Anschrift Großherzog-Friedrich-Straße 37, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 65722
E-Mail hdb-sb@dwsaar.de
Webseite www.dwsaar.de

Zeiten Mo 10.30–16 Uhr, Di & Mi 9–16 Uhr, Do 9–15 Uhr,
Fr 9–14 Uhr

Angebot psychologische Beratung für Familien, Eltern (Erziehungs-
beratung), Jugendliche, Partnerschafts- und Lebensberatung

Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch



Katholische Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen

Beratung für Frauen, Männer und Familien
Sozialdienst katholischer Frauen e.V.

Anschrift Richard-Wagner-Straße 23, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 31122 oder +49 681 36386
E-Mail info@schwangerschaftsberatung-skf-sbr.de
Webseite www.skf-saarbruecken.de

Zeiten Mo, Di & Do 9–12 Uhr & 13–15 Uhr, Mi 9–12 Uhr &
13–17.30 Uhr, Fr 9–13 Uhr

Angebot allgemeine Schwangerschaftsberatung; psychosoziale
Beratung; Beratung zu rechtlichen und finanziellen Fragen;
Vermittlung finanzieller Hilfen; Betreuung und Begleitung vor,
während und nach der Schwangerschaft

Sprachen Deutsch, Englisch, Russisch



Psychosoziales Beratungszentrum / Migrationsberatung

Deutsches Rotes Kreuz, Landesverband Saarland

Anschrift Vollweidstraße 2, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 9764264
E-Mail beratungszentrum@lv-saarland.drk.de
Webseite www.lv-saarland.drk.de

Zeiten Mo–Do 9–12 Uhr & 13–16 Uhr, Fr 9–12 Uhr

Angebot Hilfestellung bei sozialen und familiären Problemen;
psychosoziale Begleitung und Beratung während des
Integrationsprozesses

Sprachen Deutsch, Russisch, Dari/Farsi, Englisch, Aserbaidshisch,
Türkisch, Arabisch, Kurdisch



Bariş – Leben und Lernen e.V.

Anschrift Saarstraße 25, 66333 Völklingen
Telefon +49 6898 294014
E-Mail baris-ev@web.de
Webseite www.baris-web.de

Zeiten Mo–Do nach telefonischer Vereinbarung

Angebot telefonische oder persönliche Beratung in akuten Krisen-
situationen; Unterstützung bei persönlichen und familiären
Problemlagen

Sprachen Deutsch, Türkisch, Kurdisch, Arabisch

4



Schwangerschafts- konfliktberatung

Counselling during pregnancy

Консультация по конфликтам с
беременностью

Gebelik sorunları danışmanlığı

Consulenza per gravidanze conflittuali

المشوره اثناء الحمل

مشاوره مشکلات دوران بارداری

Консультация в случай на конфликт по
време на бременност

Consiliere în sarcină

Savjeti za probleme u trudnoći

Tanácsodás terhesség miat adodot
konfliktus esetében

Poradnie dla kobiet, znajdujących się w
sytuacji konfliktowej z powodu ciąży

Conseil en cas de grossesse

Asesoramiento en casos de embarazo
conflictivo

DEU Sie sind schwanger und wissen nicht, was Sie tun sollen. Sie haben Angst vor dem, was auf Sie zukommt. Sie brauchen finanzielle Unterstützung während und nach der Schwangerschaft. Diese Beratungsstellen können Ihnen helfen:

ENG Are you pregnant, but unsure of what to do? Are you worried about what to expect? Do you need financial support during or after your pregnancy? These counselling services are happy to help you:

RUS Если Вы беременны и не знаете, что Вы должны делать. Вы боитесь того, что на Вас надвигается. Вы нуждаетесь в финансовой поддержке во время и после беременности. Эти места консультаций могут Вам помочь:

TUR Hamilesiniz ve ne yapacağınızı bilmiyorsunuz. Başınıza geleceklerden korkuyorsunuz. Sizin hamilelik sırasında ve sonrasında maddi desteğe ihtiyacınız var. Bu danışma merkezleri size yardımcı olabilir:

ITA Sei incinta e non sai cosa fare. Hai paura di affrontare ciò che ti aspetta. Hai bisogno di supporto finanziario durante e dopo la gravidanza. Questi centri di consulenza possono darti una mano:

ARA هل انت حامل ولا تعرفين ما يتوجب عليك فعله او تشعرين بالخوف من الأيام المقبلة او تحتاجين الى مساعده ماديه اثناء فترة حملك تستطيعين التوجه ل

FAS شما حامله هستید و نمیدانید چه باید کرد، شما از این وضعیت ترس دارید که برایتان چه پیش خواهد آمد. شما نیاز به حمایت مالی در حین بارداری و پس از آن را دارید. این موسسات مشاوره میتوانند به شما کمک کنند :

BUL Вие сте бременна и не знаете какво да правите. Вие се страхувате от това, което Ви предстои. Вие се нуждаете от финансова подкрепа по време на и след бременността. Тези места за консултации могат да Ви бъдат от помощ:

RON Sinte-ți însărcinată și nu știiți ce să faceți. Aveți frică de ce se va întâmpla. Aveți nevoie de asistență financiară în timpul sarcinei și după sarcină. Aceste instituții vă pot ajuta:

BOS Trudni ste i ne znate šta da učinite. Bojite se toga šta vas čeka. Potrebna vam je finansijska podrška za vrijeme i poslije trudnoće. Ova savjetovališta vam mogu pomoći:

- HUN** Terhes és nem tudja, mit tegyen. Fél a jovojevel kapcsolatban. Pénzügyi támogatásra van szüksége a terhesség alatt és a szülés után. A következő tanácsadó központok hasznosak lehetnek:
- POL** Jesteś w ciąży i nie wiesz, co masz zrobić. Boisz się tego, co cię czeka. Potrzebujesz wsparcie finansowe podczas ciąży i po porodzie. Te poradnie mogą ci pomóc:
- FRA** Vous êtes enceinte et vous ne savez pas ce que vous devez faire. Vous avez peur de ce qui vous attend. Vous avez besoin d'aide financière pendant et après la grossesse. Des services de consultations en cas de grossesse peuvent vous aider.
- SPA** Ud. está embarazada y no sabe qué hacer. Tiene miedo a lo que se avecina. Necesita ayuda económica durante y después del embarazo. Las siguientes asesorías podrán ayudarle.

Adressen



pro familia Saarbrücken

Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung, Ortsverband Saarbrücken e.V.

Anschrift Heinestraße 2–4, 66121 Saarbrücken
Telefon +49 681 96817676
E-Mail saarbruecken@profamilia.de
Webseite www.profamilia.de

Zeiten Mo–Do 9–12 Uhr & 13–16.30 Uhr, Fr 8–13 Uhr

Angebot Schwangerensozialberatung und Vermittlung finanzieller Hilfen; Schwangerschaftskonfliktberatung gem. §219 StGB mit Ausstellen des Beratungsnachweises; Beratung zu Kinderwunsch, Partnerschaftsproblemen, Trennung und Scheidung, sexualisierte Gewalt, sexuellen Fragen und Problemen; Sexualpädagogik

Sprachen Deutsch, Englisch



Donum Vitae Beratungszentrum

Donum Vitae im Saarland e.V.

Anschrift Bahnhofstraße 70, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 9386734
E-Mail saarbruecken@donumvitae.org
Webseite www.donum-vitae-saarland.de

Zeiten Mo–Do 9–16 Uhr, Fr 9–12 Uhr

Angebot Schwangerschaftskonfliktberatung gem. § 219 StGB mit Ausstellen des Beratungsnachweises; Beratung nach Schwangerschaftsabbruch; allgemeine Schwangerenberatung: psychosoziale Beratung und Begleitung während der Schwangerschaft; Vermittlung finanzieller Hilfen, z.B. Anträge an die „Bundesstiftung Mutter und Kind“; b.a.g. betreute anonyme Geburt, vertrauliche Geburt



Evangelische Beratungsstelle für Schwangerschaftskonflikte, Familienplanung und Sexualpädagogik

Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Anschrift Großherzog-Friedrich-Straße 37, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 65743
E-Mail hdb-sb@dwsaar.de
Webseite www.dwsaar.de

Zeiten Mo 10.30–16 Uhr, Di & Mi 9–16 Uhr, Do 9–15 Uhr,
Fr 9–14 Uhr

Angebot Schwangerschaftskonfliktberatung; allgemeine Schwangere-
nenberatung; Beratung zu staatlichen und kirchlichen Hilfen
für Schwangere und Unterstützung bei der Antragstellung

Sprachen Deutsch, Englisch und nach Absprache Arabisch, Franzö-
sisch, Russisch und Türkisch durch Dolmetscherin möglich



Katholische Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen

Beratung für Frauen, Männer und Familien
Sozialdienst katholischer Frauen e.V.

Anschrift Richard-Wagner-Straße 23, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 31122 oder +49 681 36386
E-Mail info@schwangerschaftsberatung-skf-sbr.de
Webseite www.skf-saarbruecken.de

Zeiten Mo, Di & Do 9–12 Uhr & 13–15 Uhr, Mi 9–12 Uhr &
13–17.30 Uhr, Fr 9–13 Uhr

Angebot allgemeine Schwangerschaftsberatung; psychosoziale
Beratung; Beratung zu rechtlichen und finanziellen Fragen;
Vermittlung finanzieller Hilfen; Betreuung und Begleitung vor,
während und nach der Schwangerschaft

Sprachen Deutsch, Englisch, Russisch



Obdachlosigkeit

Homelessness

Отсутствие жилья

Evsizlik

Senza fissa dimora

في حالات التشرد

بی سر پناه / بی خانمان

В случай на липса на жилище

Persoane fără adăpost

Bez krova nad glavom

Menedék hely hiánya

Bezdomność

Sans logis

Personas sin hogar

- DEU** Sie haben Ihre Wohnung verloren; Sie wissen nicht, wo Sie nachts schlafen können. Sie suchen eine geschützte Übernachtungsmöglichkeit, tagsüber einen warmen Aufenthaltsort. Sie suchen Unterstützung bei seelischen Problemen, bei Problemen mit Ämtern oder bei der Wohnungssuche. Sie können sich wenden an:
- ENG** Have you lost your home? Are you looking for safe accommodation at night and somewhere warm to stay during the day? Are you looking for support dealing with emotional challenges, administrative offices or finding an apartment? Please contact:
- RUS** Вы потеряли свою квартиру, Вы не знаете, где будете спать. Вы ищете возможность безопасно ночевать, а днем иметь теплый кров. Вы ищете поддержку при душевных проблемах, проблемах с учреждениями или при поиске жилья. В этом случае вы можете обратиться:
- TUR** Evsiz kaldınız; geceleri nerde yatacağınızı bilmiyorsunuz. Korunaklı bir geceleme imkanı ve gündüzleri kalabileceğiniz sıcak bir yer mi arıyorsunuz. Ruhsal sorunlarda destek, resmi daireler ile olan sorunlar için veya yeni ev aramasında yardım mı arıyorsunuz. Buraya başvurabilirsiniz:
- ITA** Hai perso la tua casa. Non sai dove poter dormire la notte. Sei alla ricerca di un posto sicuro in cui pernottare e di un posto caldo in cui stare durante il giorno. Hai bisogno di un sostegno per problemi psicologici, con uffici statali o per la ricerca di un posto in cui abitare. Puoi rivolgerti a:

ARA

هل فقدتني منزلك ولا تعرفين اين ستقضي ليلتك اوتبحثين عن اماكن
للنوم آمنه اومكان اقامه دافئ خلال اليوم
هل تبحثين عن دعم نفسي او مساعده في البحث عن منزل جديد
الرجاء التوجه ل

FAS

شما خانه خود را از دست داده اید، و نمیدانید شب را کجا
باید بخوابید و بدنبال یک سرپناه هستید که حمایت شوید
و در طول روز در یک محل مناسب بسر بفرید. برای
مشکل روحی نیاز به حمایت دارید، برای مشکلات با ادارات
و یا برای یافتن خانه، میتوانید به این سازمان مر
اجعه کنید :

BUL

Вие сте останали без жилище; Вие не знаете вечер,
къде да спите. Вие търсите безопасно място да
нощувате, а през деня топло помещение. Вие търсите
подкрепа при психологически проблеми, проблеми със
службите или при търсенето на жилище. Вие можете да
се обърнете към:

RON

Va-ți pierdut locuința; nu știți unde puteți dormi noaptea.
Căutați o modalitate de dormit protejată, în timpul zilei o
reședință caldă. Căutați sprijin pentru probleme psihice, la
probleme cu ministerii sau la căutare de locuință. Vă pute-ți
adresa la:

BOS

Izgubili ste vaš stan; ne znate gdje da prenoćite. Tražite
mogućnost zaštićenog prenoćista, a preko dana neko toplo
mjesto boravka. Tražite podršku zbog duševnih problema,
problema sa ustanovama ili u traženju stana. Možete se
obratiti kod:

HUN Elveszítetted az otthonát; nem tudja hol szállhat meg egy éjszakát? Egy szállás lehetőséget keres, ahol akár éjél vagy épen napközben egy biztonságos, meleg helyet talajon. Ön lelki gondok miatt keres segítséget, vagy a hatóságokkal adódó konfliktussal kapcsolatban vagy akar egy otthont keres. A következő központokkal vegyek fel a kapcsolatot:

POL Straciłaś mieszkanie, nie wiesz gdzie możesz przemocować. Szukasz bezpiecznej możliwości noclegu, a w dzień ciepłego kąta. Szukasz wsparcia ze względu na problemy psychiczne, problemy z urzędami lub problemy przy poszukiwaniu mieszkania. Możesz zwrócić się do:

FRA Vous avez perdu votre logement ; vous ne savez pas où vous pouvez passer la nuit. Vous cherchez une possibilité de nuitée sécurisée, un lieu chaud pour séjourner tout au long de la journée. Vous cherchez un soutien à vos problèmes mentaux, aux problèmes avec des administrations ou pour la recherche de logement. Vous pouvez vous adresser à :

SPA Ud. ha perdido su hogar y no sabe dónde dormir. Está en búsqueda de un albergue seguro para pasar las noches y de un lugar calefaccionado para pasar los días. Busca asistencia para sus problemas síquicos, sus problemas con las autoridades o está en búsqueda de un piso. En este caso puede dirigirse a:

Adressen



Notschlafstelle der Arbeiterwohlfahrt **Tagesaufenthalt und Notübernachtungsmöglichkeit**

Anschrift Brückenstraße 26, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 76180022
E-Mail ombungert@lvsaarland.awo.org
Webseite www.awo-saarland.de

Zeiten Mo–Fr 7–13 Uhr, Sa & So 8–12 Uhr (Tagesaufenthalt)
Übernachtungsgäste können sich täglich zwischen
18 & 22 Uhr einfinden.

Angebot Übernachtungsmöglichkeiten für Frauen und Männer
(getrennte Etagen); täglich kostenloses warmes Mittagessen
um 11.30 Uhr

Sprachen Deutsch



Wärmestube Saarbrücken **Initiativkreis Wärmestube Saarbrücken e.V., Niedrig- schwelliger Tagesaufenthalt für wohnungslose Erwachse- ne und Menschen in besonderen sozialen Schwierigkeiten**

Anschrift Trierer Straße 64, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 4163529
E-Mail waermestube-sb@t-online.de

Zeiten November–April: täglich 9–16 Uhr
Mai–Oktober: täglich (außer sonntags) 9–16 Uhr
ganzjährig: mittwochs finden nur besondere Angebote statt,
kein normaler Öffnungstag

Angebot freundliche Aufmerksamkeit; günstige abwechslungsreiche
Mahlzeiten; Wasch- und Duschgelegenheit; soziale Kontakte
und Beschäftigungsmöglichkeiten; Beratung in schwierigen
Situationen; Vermittlung zu anderen Hilfsangeboten

Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch



Elisabeth-Zillken-Haus

Sozialdienst katholischer Frauen e.V.

Einrichtung für Mädchen, Frauen und deren Kinder

Anschrift auf Anfrage
Telefon +49 681 910270
E-Mail kontakt@elisabeth-zillken-haus.de
Webseite www.elisabeth-zillken-haus.de

Zeiten durchgehend geöffnet, auch am Wochenende

Angebot stationäre Übergangseinrichtung für Mädchen, Frauen und deren Kinder in Notsituationen; Wohngruppe für psychisch kranke Frauen – Tag und Nacht Personal im Haus; ambulant betreutes Wohnen für Frauen mit verschiedenen Problemlagen und für psychisch kranke Frauen in einer Wohngemeinschaft eines nur von Frauen bewohnten Hauses, in einer Wohnung innerhalb von Saarbrücken. Auch Frauen mit Behinderung können unsere Angebote nutzen (z. B. Fahrstuhl im Haus), bitte besprechen Sie mit uns vorab Ihren konkreten Bedarf.

Sprachen Deutsch, Russisch, Französisch, Englisch, Dolmetscherinnen nach Bedarf



Kältebus Saarbrücken

Hilfe für Obdachlose e.V.

Anschrift Römerkastell Mainzerstraße/Ecke Halbergstraße; Standort kann wechseln, Informationen finden Sie auf der Webseite.
Telefon +43 163 1718611 oder +49 1578 0884830
E-Mail E-Mail info@kaeltebus-saarbruecken.de
Webseite www.kaeltebus-saarbruecken.de

Zeiten im Winter jede Nacht 21–6 Uhr

Angebot Eine Initiative zur Errichtung von Winter-Notunterkünften für Obdachlose in Form eines beheizten Busses: Obdachlose Menschen werden mit heißen Getränken, Essen, Winterbekleidung und einem Platz im warmen Bus versorgt.

6



Beratungsstellen im Stadtteil

Local counselling services

Места консультаций в разных районах города

İlçedeki Danışma merkezleri

Centro di consulenza nei quartieri

المراكز الاستشارية في منطقتك

مراكز مشاوره مناطق شهرى

Консультационно бюро в определена част на града

Birouri de asistență în cartier

Savjetovališta u dijelovima grada

Tanácsadási kerületi központok

Poradnie w dzielnicach miasta

Services d'information de quartier

Asesorías de barrio

- DEU** In den meisten Stadtteilen von Saarbrücken gibt es Einrichtungen, an die man sich mit Fragen und Problemen wenden kann. Hier bekommen Sie entweder direkt Hilfe, oder man wird Ihnen helfen, die richtigen Adressen zu finden.
- ENG** In most parts of Saarbrücken, there are organisations you can contact for help with any questions and problems. You will either receive direct assistance there or be directed to the right address for your particular concern.
- RUS** В большинстве районов Саарбрюкена имеются организации, в которые можно обратиться с вопросами и проблемами. Здесь получите Вы или прямую помощь, или Вам помогут найти правильный адрес.
- TUR** Saarbrücken'in ilçelerinin çoğunda sorunlarınızın çözümü için başvurabileceğiniz kuruluşlar var. Buralarda size bire bir yardımda bulunurlar ya da sizi doğru adreslere yönlendirirler.
- ITA** Nella maggior parte dei quartieri di Saarbrücken, ci sono istituzioni a cui potersi rivolgere se si hanno dubbi e/o domande. Se non è possibile un aiuto immediato verranno forniti gli indirizzi a cui rivolgerli.

ARA يوجد في مدينة زاربروكن العديد من المرافق التي تستطيعين التوجه اليها للاستشارة او في حالات المشاكل حيث ستحصلين على المساعدة او سيتم ارسالك الى العنوان الصحيح

FAS در اغلب نقاط شهر زاربروكن مراكزي موجود ميباشد كه ميتوان سوال يا مشكل خود را با آنها مطرح كرد و در آنجا يا مستقيم كمك خواهند نمود و يا ادرس مؤسسه مربوطه را پيدا خواهند كرد.

BUL В повечето части на града в Заарбрюкен има институции, към които човек може да се обърне при въпроси и проблеми. Там Ви е или директно ще получите помощ, или ще Ви помогнат да намерите точните адреси.

RON În cele mai multe cartiere din Saarbrücken există instituții sau birouri, la care vă puteți adresa cu întrebări și probleme. Aici primiți ori ajutor direct sau ve-ți fi ajutate să găsiți adresa adecvată.

BOS U većini djelova grada Saarbrücken- a postoje ustanove, kojima se možete obratiti sa vašim pitanjima i problemima. One će vam pružiti direktnu pomoć, ili će vam pomoći da se obratite na prave adrese.

- HUN** A legtöbb Saarbrücken kerületkben olyan szervezetek vannak, ahova problémás esetekben kérdéseket lehet jelentkezni. Itt közvetlen támogatást biztosítanak, vagy segítséget adnak a helyes címeket megtalálni.
- POL** W większości dzielnic Saarbrücken istnieją placówki społeczne dla mieszkańców, do których można zwrócić się ze swoimi pytaniami lub problemami. W placówkach tych oferowana jest bezpośrednia pomoc lub wsparcie przy poszukiwaniu właściwych adresów.
- FRA** Dans la plupart des quartiers de Sarrebruck il y a des services d'intérêt communs auxquels chaque personne du quartier peut s'adresser et faire part de ses préoccupations et problèmes. Ici, vous obtiendrez soit directement de l'aide ou l'on vous aidera à trouver les adresses des institutions appropriées.
- SPA** En la mayoría de los Barrios de Saarbrücken existen instituciones o asesorías que ayudan a las personas cuando tienen problemas o consultas. Allí podrán apoyarle a Ud. directamente o ayudarle a encontrar las direcciones adecuadas.

Adressen



GemeinWesenArbeit Burbach

**Caritasverband für Saarbrücken und Umgebung e.V. und
Diakonisches Werk an der Saar gGmbH**

- Anschrift** Bergstraße 6, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 761950
E-Mail gemeinwesenarbeit-burbach@caritas-saarbruecken.de
Webseite www.caritas-saarbruecken.de und www.dwsaar.de
- Zeiten** Stadtteiltreff Haltestelle: Mo–Fr 9–12.30 Uhr, Di & Do
13.30–17.30 Uhr, Frauentreff: Mi 9.30–12.00 Uhr
- Angebot** Gesundheitsberatung/psychosoziale Beratung durch Mitarbeiterin des Gesundheitsamtes (Mo 9–11 Uhr); Sozialberatung (Mo 13.30–16 Uhr, Mi 14–17 Uhr, Do 9–12 Uhr und nach Vereinbarung); Beratung für Seniorinnen und Senioren durch einen Mitarbeiter des Pflegestützpunkts des Regionalverbandes (jeden 1. Donnerstag im Monat 14–15.30 Uhr); Schuldner- und Insolvenzberatung (nach Vereinbarung); Migrationsberatung (nach Vereinbarung)
- Sprachen** Deutsch, bei Bedarf kann eine Dolmetscherin gestellt werden



Stadtteilbüro Alt-Saarbrücken

Paritätische Gesellschaft für Gemeinwesenarbeit

- Anschrift** Gersweilerstraße 7, 66117 Saarbrücken
Telefon +49 681 51252
E-Mail b.caspers-selzer@quarternet.de
- Zeiten** Mo–Do 8–16 Uhr, Fr 8–14 Uhr
- Angebot** Sozialberatung; Bildungs- und Informationsangebote; Kulturveranstaltungen für Frauen im Rahmen der Gemeinwesenarbeit; Stadtteiltreff Café Schniss
- Sprachen** Deutsch, Italienisch, Französisch, Englisch



BürgerInnenZentrum Brebach **Diakonisches Werk an der Saar gGmbH**

Anschrift Saarbrücker Straße 62, 66130 Saarbrücken
Telefon +49 681 87764
E-Mail bzb@quarternet.de
Webseite www.diakonisches-werk-saar.de

Zeiten Mo–Do 9–16 Uhr, Fr 9–14 Uhr (Gemeinwesenbüro)

Angebot Sozialberatung; AusländerInnenprojekt; Deutsch-türkische Frauengruppe; interkulturelles Frauenfrühstück; Integrationskurse; interkultureller Chor; Babyclub und Krabbelgruppe; Familienbildungsprogramme für Eltern mit Kindern im Vorschulalter; Schüler*innenhilfe; offene Jugendarbeit; Angebote für Seniorinnen und Senioren; Stadtteilzeitung „Schmelztiegel“; interkultureller Stadtteiltreff; Kultur- und Lesetreff; Feste und Veranstaltungen

Sprachen Deutsch, Dolmetscher (Türkisch, Arabisch) können hinzugezogen werden



Caritas-Gemeinwesenarbeit Folsterhöhe **Caritasverband für Saarbrücken und Umgebung e.V.**

Anschrift Hirtenwies 11, 66117 Saarbrücken
Telefon +49 681 56429
E-Mail gemeinwesenarbeit-folsterhoehe@caritas-saarbruecken.de
Webseite www.caritas-saarbruecken.de, www.gugg-emol.de/folsterhoehe

Zeiten Mo–Do 9–17 Uhr, Fr 9–12 Uhr

Angebot quartiersbezogene Angebote in den Bereichen Kultur, Freizeit und Bildung; quartiersbezogene Maßnahmen zur Förderung der Integration; Sprachkurse für Frauen (mit Kinderbetreuung); Spielkreis; interkulturelle und interreligiöse Projekte; Stadtteilzeitung WOLKENKRATZER; Sozialberatung; Koordination Runder Tisch Flüchtlinge Folsterhöhe

Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch, Russisch, Arabisch



Stadtteilbüro Malstatt

Diakonisches Werk an der Saar gGmbH

Anschrift Breite Straße 63, 66115 Saarbrücken
Telefon +49 681 947350
E-Mail sbm@dwsaar.de
Webseite www.dwsaar.de

Zeiten Mo–Do 8.30–12 Uhr & 13.30–16.15 Uhr, Fr 8.30–13.30 Uhr

Angebot Sozialberatung; stadtteilorientierte integrative Maßnahmen zur Förderung des Austauschs

Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch



DAJC

Verein zur Förderung und Integration von Jugendlichen mit Migrationshintergrund und ihren Familien e.V.

Anschrift Johannisstraße 13, 66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 33275
E-Mail info@dajc.de
Webseite www.dajc.de

Zeiten Büro: Di, Mi & Do 10–14 Uhr
JugendClub: Di–Fr 14.30–19 Uhr, Montag ist Mädchentag
Schülerhilfe: 14–17.30 Uhr
Frauengesprächskreis: Sa 9–12 Uhr
Frauensport- und Schwimmkurse auf Anfrage

Angebot für Frauen und Mädchen: Beratung, Deutschkurse, Frauengesprächskreis, Sportangebote und Schwimmkurse; offen für alle: Schülerhilfe, Deutschkurse, JugendClub, Bandprojekt, Gitarrenkurs, Kreativangebot

Sprachen Deutsch, Englisch, Arabisch, Niederländisch, Französisch, Spanisch



PÄDSAK

Pädagogisch-soziale Aktionsgemeinschaft e.V.

- Anschrift** Rubensstraße 64, 66119 Saarbrücken
Telefon +49 681 8590920 oder +49 681 8590910
E-Mail e.jung@quarternet.de
Webseite www.paedsak.de
- Zeiten** Mo 9–12 Uhr & 14–17 Uhr, Di 9–12 Uhr, Do 9–12 Uhr & 14–17 Uhr, Dienstagnachmittag, Mittwoch und Freitagvormittag nach Vereinbarung
- Angebot** Bildungs- und Informationsangebote für Frauen; Sozialberatung; Gemeinwesenarbeit auf dem Wackenberg
- Sprachen** Deutsch, Englisch



Politische Vertretung von Migrantinnen und Migranten

Political representation of immigrants

Политическое представительство
мигранток и мигрантов

Göçmenlerin siyasi temsilciliği

Rappresentanza politica di migranti

التمثيل السياسي للمهاجرين

نماینده‌گی سیاسی مهاجران زن و
مهاجران مرد

Политическо представителство на
мигранти

Reprezentare politică pentru migrații

Politička predstavništva za migrante

Az emigránsok és a bevándorlók politikai képviseltetése

Przedstawicielstwo polityczne migrantek i
migrantów

La représentation politique des migrantes et
migrants

Representación política de los/las inmigrantes

- DEU** Der Integrationsbeirat vertritt die in Saarbrücken lebenden Personen mit ausländischem Pass auf der politischen Ebene. Wenn Sie ein Anliegen haben, von dem Sie denken, dass es auch viele andere Frauen betrifft und grundsätzlich gelöst werden muss, können Sie sich an den Integrationsbeirat wenden.
- ENG** The Integration Council (Integrationsbeirat) represents the political interests of people living in Saarbrücken who do not have a German passport. If you have concerns you think might apply to other women and should be addressed, please get in touch with the Integrationsbeirat.
- RUS** Совет по делам иностранцев представляет живущих в Саарбрюкене лиц с иностранным паспортом по политическим вопросам. Если у Вас есть просьбы, желания, о которых Вы думаете, что они касаются также многих других женщин и должны быть основательно решены, Вы можете обратиться в совет по делам иностранцев.
- TUR** Entegrasyon danışma kurulu Saarbrücken'deki yabancı pasaportlu kişileri siyasi düzeyde temsil ediyor. Eğer sadece sizi değil, başka kadınları da ilgilendirdiğini düşündüğünüz ve çözülmesi gereken bir konu varsa entegrasyon danışma kuruluna başvurabilirsiniz.
- ITA** La commissione per l'integrazione (Integrationsbeirat) rappresenta, a livello politico, i cittadini stranieri che vivono a Saarbrücken. Se hai una problematica che consideri di interesse anche per altre donne straniere, puoi presentare la tua domanda/proposta alla commissione.

ARA

مجلس الدمج يمثل الاجانب المقيمين في مدينة زاربروكن على الصعيد السياسي
اذا كنت تحملين طلب وتشعرين بانه يمسه الكثير من النساء ويجب التعامل معه و حله تستطيعين التوجه مباشرة الى مجلس الدمج

FAS

هيئت شورای هماهنگی (ادغام) نماینده افرادی است که در زاربروکن زندگی می کنند و دارای پاسپورت خارجی هستند. چنانچه شما درخواستی دارید و تصور میکنید که این شامل بسیاری از خانمهای دیگر نیز خواهد بود و بطور اساسی باید چاره جویی و حل شود ، میتوانید با شورای هماهنگی تماس بگیرید.

BUL

Съвета по интеграция представлява живеещите в Заарбрюкен лица с чуждестранен паспорт на политическо равнище. Когато Вие имате искане за което мислите, че се отнася и за много други жени и е необходимо принципно да се намери решение, можете да се обърнете към съвета по интеграция.

RON

Consiliul consultativ pentru integrare reprezintă la nivel politic persoanele care trăiesc în Saarbrücken cu un pașaport străin. Dacă aveți o preocupare, de care credeți, că și alte femei sînt afectate și care ar trebui să fie fundamental rezolvată , adresați-vă la consiliul consultativ pentru integrare.

BOS

Vijeće za integraciju (Integrationsbeirat) zastupa na političkoj osnovi osobe sa stranim pasošem koje žive u Saarbrückenu. Ako imate neku molbu, za koju mislite da se tiče i puno drugih žena i u osnovi treba biti riješena, možete se obratiti vijeću za integraciju.

- HUN** Az integrációs Bizottság politikai képviselést biztosít azok személyek számára akik külföldi útlevelel Saarbrückenben élnek. Ha Ön egy ilyen helyzetben van, és valószínűleg sok más nőnek ehhez hasonló problémái vannak, amelyet természetesen meg kell oldani, legyen szíves az integrációs tanácsadó bizottsághoz folyamodni.
- POL** Rada Integracyjna reprezentuje na poziomie politycznym mieszkańców miasta Saarbrücken posiadających inny paszport niż niemiecki. Jeżeli masz sprawę, która twoim zdaniem dotyczy wielu kobiet i powinna być rozwiązana w sposób zasadniczy, możesz zwrócić się do Rady Integracyjnej.
- FRA** Le conseil consultatif des migrants (Integrationsbeirat) représente au niveau politique les personnes ayant un passeport étranger et vivant à Sarrebruck. Si vous avez une demande qui concernerait aussi beaucoup d'autres femmes et devant être fondamentalement résolue, vous pouvez vous adresser au conseil consultatif des migrants.
- SPA** El Consejo de Extranjeros (Integrationsbeirat) representa a nivel político a las personas que viven en Saarbrücken y que no tienen pasaporte alemán. Si Ud. tiene algún problema que, a su juicio, también concierne a muchas otras mujeres y que precisa de una solución general, puede dirigirse al Consejo de Extranjeros.

Adressen



Integrationsbeirat Saarbrücken

Anschrift
Telefon
E-Mail
Webseite

Geschäftsstelle: Rathaus St. Johann, 66111 Saarbrücken
+49 681 905-1352
integrationsbeirat@saarbruecken.de
www.saarbruecken.de/integrationsbeirat

Die Broschüre ist ein gemeinsames Erzeugnis
des Arbeitskreises Migrantinnen unter Federführung
des Zuwanderungs- und Integrationsbüros.

KONTAKT

Landeshauptstadt Saarbrücken
Zuwanderungs- und Integrationsbüro
Rathaus St. Johann
66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 905-1588

zib@saarbruecken.de
www.saarbruecken.de/zib

Impressum

Herausgeberin Landeshauptstadt Saarbrücken
Redaktion Zuwanderungs- und Integrationsbüro
Layout und Satz Christian Bart
Druck COD Büroservice GmbH, Saarbrücken
Bildnachweise Christian Bart
Auflage 5.000
Erscheinungsdatum Mai 2017

Landeshauptstadt
**SAAR
BRÜ
CKEN**